

---

#### **4. Internationales Doktorandenkolloquium**

**Zeit:** 14:00-20:00, 10.00-18:00 Uhr  
Germersheim

**Beginn:** 26. und 27. 6. 2009 **Ort:** FASK

**Freitag, 26. Juni 2009**

**(OPTIONAL)**

**Freitagskonferenz mit Verdolmetschung (DOL I) 11:15-12:45**

**Dr. Lynn Visson (UNO, N.Y./GSTI Monterey, CA)**

**Simultaneous Interpretation at the UN: Going to School for Life**

**(Raum 329, Neubau)**

**14:00-14:30 Kleine Vorstellungsrunde**

**Ab 14:30 SEKTION 1: Gesprächsleitung : Prof. Dr. Gertrud Rösch**

**/ Prof. Dr. Andreas Kelletat**

Teona Beridze (Heidelberg)

Poetik der Romane von Christa Wolf

Julija Boguna (Germersheim)

Auf der Suche nach dem verlorenem Text oder Merkels „Die Letten“ und dessen *Übersetzung* ins Lettische durch Janis Pulans

#### **Kaffepause**

Katarzyna Pindur (Germersheim)

Intersemiotische Übersetzung

Valentin Schindler (Germersheim)

Unterschiede im Diskurs des Emotionsausdrucks in der deutschen und russischen Linguokultur und Strategien der verbalen Aggression

Miranda Zosiashvili (Heidelberg)

Extralinguistisches Vorwissen und Textverstehen

Nader Alsarras (Heidelberg)

(Arbeitstitel) Rafik Schami

**Ca. 20 Uhr Abendessen (Akropolis/ Germersheim)**

**Samstag, 27. Juni 2009**

**Ab 10:00 Uhr SEKTION 2 - Gesprächsleitung : Prof. Dr. Gertrud Rösch  
/ Prof. Dr. Andreas Kelletat/ Prof. Dr. Birgit Menzel**

Iryna Pohlan (Germersheim)

"Deutsche und russische Wissenskulturen als Übersetzungsproblem: Publikationen russischer Geistes- und Sozialwissenschaftler in deutschen akademischen Zeitschriften."

Sergej Shiyan (Germersheim)

Schrift als Semiosphäre

Birgitte Pristed (Germersheim)

Post-sowjetische russische Buchumschläge. Hierarchiewandlungen in visueller Repräsentation von literarischen Texten

### **Kaffeepause**

Mutasem Alashhab (Germersheim)

Deutschschreibender arabischer Dramenautor Asis Domet (1890-1943)

Torsten Israel (Germersheim)

Leben und Poetik des Übersetzers Helmut von den Steinen

### **Mittagspause (13:30 – 15:45) Via Veneto, Germersheim**

Monika Katz (Germersheim)

Das Vaudeville in der russischen Theaterkritik

Belhassen Fartouna (Heidelberg)

Rezeption Bertolt Brechts auf das tunesische Theater.

1. Teil: Zusammenfassung der Interviews mit tunesischen Theaterintendanten bezüglich Brecht-Inszenierungen in Tunesien

2. Teil: Hundert Jahre Theater in Tunesien